



Zuganschlagfeder / Rebound buffer spring / Ressort de butée de traction /
Muelle de tope elástico /

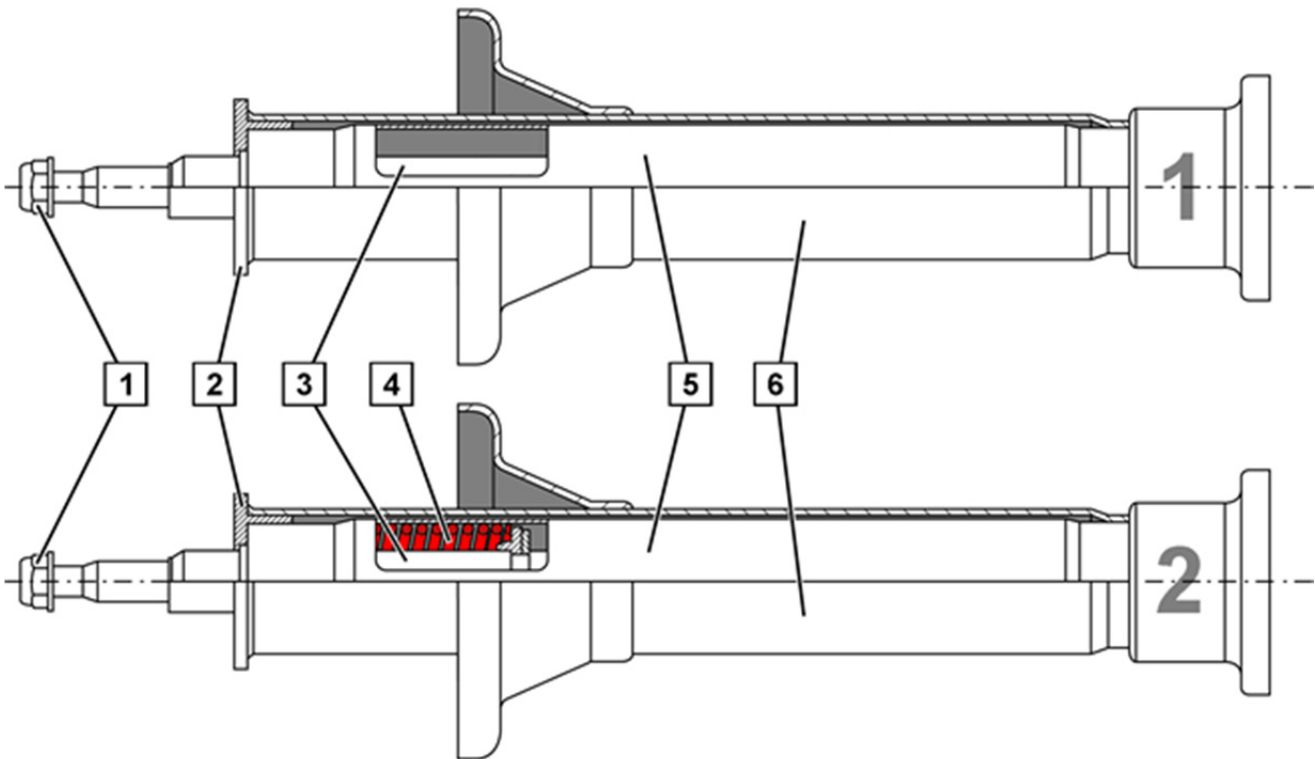


Abb./Fig. 1: Stoßdämpfer 1 ohne Zuganschlagfeder | Stoßdämpfer 2 mit Zuganschlagfeder
Shock absorber 1 without rebound buffer spring | Shock absorber 2 with rebound buffer spring
Amortisseur 1 sans ressort de butée de traction | Amortisseur 2 avec ressort de butée de traction
Amortiguador 1 sin muelle de tope elástico | Amortiguador 2 con muelle de tope elástico

- | | |
|--|---|
| 1 Selbstsichernde Mutter / Self-locking nut / Écrou autobloquant / Tuerca autobloqueante | 2 Schraubverschluss / Screw cap / Bouchon à vis / Tapón de rosca |
| 3 Kolbenstange / Piston rod / Tige de piston / Vástago de pistón | 4 Zuganschlagfeder / Rebound buffer spring / Ressort de butée de traction / Muelle de tope elástico |
| 5 Stoßdämpfer (Federbeineinsatz) / Shock absorber (spring-strut insert) / Amortisseur (cartouche de jambe de force) / Amortiguador (cartucho de columna de amortiguador) | 6 Behälterrohr für Federbeineinsatz / Reservoir tube for spring-strut insert / Tube de réservoir pour cartouche de jambe de force / Tubo de depósito para cartucho de columna de amortiguador |

Die Zuganschlagfeder wurde verbessert. Im Fahrbetrieb steht der komplette Federweg zur Verfügung. Stoßdämpfer (Abb.1) immer **paarweise** pro Achse ersetzen.

The rebound buffer spring has been improved. The entire spring travel is now available during vehicle operation. Always replace the shock absorbers (Fig. 1) on an axle **in pairs**.

Le ressort de butée de traction a été amélioré. Pendant la conduite, le débattement entier est disponible. Toujours remplacer **par paire** les amortisseurs (fig. 1) de chaque essieu.

Se han mejorado los muelles de tope elásticos. En el funcionamiento de marcha, está disponible el recorrido de la suspensión completo. Cambiar siempre los amortiguadores (fig.1) **por parejas** para cada eje.



Stoßdämpfer 1 ohne Zuganschlagfeder (4):

Die Kolbenstange (3) kann von Hand bis zum Anschlag aus dem Stoßdämpfer (5) herausgezogen werden.

Stoßdämpfer 2 mit Zuganschlagfeder (4):

Die Kolbenstange (3) kann von Hand **nicht** bis zum Anschlag aus dem Stoßdämpfer (5) herausgezogen werden.

Einbau

1. Abhängig vom Stoßdämpfertyp die Fahrwerkfeder mit einem Federspanner annähernd auf Block zusammenpressen.
2. Selbstsichernde Mutter (1) auf die Kolbenstange (3) schrauben. Ausschließlich neue, selbstsichernde Muttern verwenden.

Shock absorber 1 without rebound buffer spring (4):

The piston rod (3) can be manually pulled out of the shock absorber (5) all the way to the stop.

Shock absorber 2 with rebound buffer spring (4):

The piston rod (3) **cannot** be manually pulled out of the shock absorber (5) all the way to the stop.

Installation

1. Depending on the type of shock absorber, use a spring compressor to press the suspension spring almost completely together.
2. Screw the self-locking nut (1) on the piston rod (3). Always use new self-locking nuts.

Amortisseur 1 sans ressort de butée de traction (4) :

La tige de piston (3) peut être extraite manuellement de l'amortisseur (5) jusqu'à la butée.

Amortisseur 2 avec ressort de butée de traction (4) :

La tige de piston (3) **ne peut pas** être extraite manuellement de l'amortisseur (5) jusqu'à la butée.

Pose

1. Selon le type d'amortisseur, serrer le ressort amortisseur à proximité du bloc à l'aide d'un tendeur.
2. Visser l'écrou autobloquant (1) sur la tige de piston (3). Puis, utiliser de nouveaux écrous autobloquants.

Amortiguador 1 sin muelle de tope elástico (4):

El vástago de pistón (3) puede extraerse manualmente del amortiguador (5) hasta el tope.

Amortiguador 2 con muelle de tope elástico (4):

El vástago de pistón (3) **no** puede extraerse manualmente del amortiguador (5) hasta el tope.

Montaje

1. En función del tipo de amortiguador, acerque el muelle de suspensión al bloque con un tensor de muelle.
2. Atornillar la tuerca autobloqueante (1) en el vástago de pistón (3). Utilizar exclusivamente tuercas nuevas y autobloqueantes.



www.zf.com/serviceinformation